

Biên bản hội đàm giữa Đoàn đại biểu xã Sín Thầu, xã Sen Thượng, huyện Mường Nhé, tỉnh Điện Biên, nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đoàn đại biểu trấn Khúc Thủy, huyện Giang Thành, thành phố Phổ Nhĩ, tỉnh Vân Nam, nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa

Căn cứ nội dung “Biên bản kết nghĩa xã - thị trấn hữu nghị” giữa xã Sín Thầu, xã Sen Thượng, huyện Mường Nhé, tỉnh Điện Biên (Việt Nam) và trấn Khúc Thủy, huyện Giang Thành, tỉnh Vân Nam (Trung Quốc) ký ngày 20 tháng 01 năm 2015 tại Ủy ban nhân dân xã Sín Thầu - Việt Nam. Căn cứ vào “Biên bản ghi nhớ hội đàm” 6 tháng cuối năm 2023 giữa hai xã Sín Thầu, Sen Thượng (Việt Nam) với thị trấn Khúc Thủy (Trung Quốc) được ký ngày 10 tháng 12 năm 2023;

Ngày 07/8/2024, tại trấn Khúc Thủy, huyện Giang Thành, tỉnh Vân Nam (Trung Quốc), Đoàn đại biểu Đảng ủy, UBND xã Sín Thầu, Sen Thượng do đồng chí Pờ Mỳ Lễ- Bí thư Đảng ủy xã Sín Thầu làm trưởng đoàn (có danh sách đoàn kèm theo tại phụ lục) và Đoàn đại biểu Đảng ủy, Chính quyền nhân dân trấn Khúc Thủy do đồng chí Vương Tường - Bí thư Đảng ủy trấn Khúc Thủy làm trưởng đoàn (có danh sách đoàn kèm theo tại phụ lục) tiến hành hội đàm 6 tháng đầu năm 2024.

Trong không khí hữu nghị, thẳng thắn và tôn trọng lẫn nhau, hai bên đã tiến hành đánh giá kết quả công tác phối hợp từ năm 2023 đến nay, đồng thời thảo luận, thống nhất phương hướng hợp tác trong thời gian tiếp theo. Thông qua hội đàm, hai bên đã đạt được những nhận thức chung sau:

PHẦN I: KẾT QUẢ CÔNG TÁC PHỐI HỢP TRIỂN KHAI CÁC NỘI DUNG “BIÊN BẢN KẾT NGHĨA XÃ - TRẤN HỮU NGHỊ”

1. Hai Bên đã phối hợp chặt chẽ và làm tốt công tác tham mưu cho lãnh đạo các cấp của mỗi bên để mở cửa hoạt động trở lại tại lối mở A Pa Chải - Long Phú, qua đó tạo điều kiện thuận lợi để nhân dân hai bên qua lại thăm thân, mua bán trao đổi hàng hóa.

2. Hai Bên làm tốt công tác tuyên truyền và phối hợp tuyên truyền các quy định pháp luật, từng bước nâng cao ý thức chấp hành pháp luật của người dân, góp phần xây dựng biên giới hòa bình, hữu nghị, hợp tác và phát triển.

3. Hai Bên đã làm tốt công tác phối hợp để đảm bảo quyền lợi và lợi ích hợp pháp của cư dân biên giới phía Việt Nam làm thủ tục xuất cảnh sang Trung Quốc làm thuê; góp phần giải quyết nhu cầu lao động và tạo công ăn việc làm, tăng thu nhập cho người dân khu vực biên giới.

4. Hai bên làm tốt công tác phối hợp tham mưu và phục vụ các Đoàn công tác của cấp trên tiến hành hội đàm, khảo sát phục vụ công tác mở chính thức cửa khẩu song phương A Pa Chải - Long Phú.

PHẦN II: PHƯƠNG HƯỚNG HỢP TÁC THỜI GIAN TỚI

1. Hai Bên nhất trí tiếp tục phối hợp tăng cường công tác tuyên truyền (cả song phương và đơn phương) về các quy định của “03 văn kiện pháp lý biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc” và các quy định về biên giới của pháp luật mỗi nước nhằm nâng cao ý thức chấp hành pháp luật của cư dân biên giới hai Bên. Đặc biệt đã tập trung tuyên truyền, vận động nhân dân hai bên biên giới nâng cao ý thức cảnh giác, tố giác các loại tội phạm qua biên giới như: xuất nhập cảnh trái phép, trộm cắp, buôn bán vũ khí vật liệu nổ, buôn bán các chất ma túy, buôn bán người...

2. Hai Bên nhất trí tiếp tục phối hợp chặt chẽ trong triển khai các nhiệm vụ được cấp trên giao trong tiến trình mở chính thức cửa khẩu song phương A Pa Chải - Long Phú, góp phần thúc đẩy sớm hoàn thành công tác mở chính thức cửa khẩu song phương A Pa Chải - Long phú và đi vào hoạt động.

3. Hai Bên nhất trí phối hợp chặt chẽ với lực lượng chức năng tạo điều kiện thuận lợi cho hoạt động trao đổi, mua bán hàng hóa qua biên giới; kịp thời báo cáo, tham mưu cấp có thẩm quyền từng bước tháo gỡ các vướng mắc để sớm triển khai phương án thông quan hàng hóa tại lối mở A Pa Chải - Long Phú theo đúng quy định của pháp luật mỗi nước. Tiếp tục triển khai các hoạt động trao đổi kinh nghiệm, thăm quan các mô hình phát triển kinh tế điển hình của nhau; hai bên tiếp tục chia sẻ các kinh nghiệm và kỹ thuật chăn nuôi, sản xuất để cùng nhau phát triển kinh tế, nâng cao đời sống của người dân.

4. Hai Bên nhất trí tăng cường công tác bảo vệ môi trường sinh thái trong khu vực biên giới; căn cứ tình hình thực tế tích cực trao đổi, thống nhất phương án; sau khi báo cáo cấp có thẩm quyền phê duyệt, cùng nhau phối hợp triển khai các hoạt động bảo vệ đa dạng sinh học, bảo vệ môi trường sinh thái song phương định kỳ hoặc đột xuất.

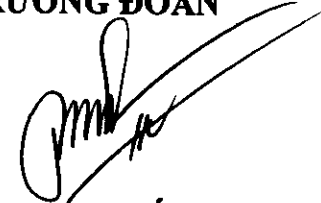
5. Hai Bên nhất trí tiếp tục làm tốt công tác phối hợp với các lực lượng chức năng tạo điều kiện thuận lợi cho cư dân biên giới hai Bên làm thủ tục xuất nhập cảnh vùng biên giới qua lại thăm thân, mua bán trao đổi hàng hóa. Vào các dịp lễ, tết trọng đại của hai nước hoặc các ngày lễ tết truyền thống của hai Bên chủ động triển khai các hoạt động thăm hỏi, chúc mừng hoặc giao lưu văn hóa - văn nghệ, thể dục - thể thao để tăng cường tình đoàn kết và hiểu biết lẫn nhau giữa Chính quyền địa phương và nhân dân hai Bên biên giới.

6. Hai bên nhất trí tiếp tục duy trì chế độ hội đàm định kỳ 6 tháng 1 lần, luân phiên tổ chức. Cuộc hội đàm phiên 6 tháng cuối năm 2024 sẽ do xã Sín Thầu, xã Sen Thượng chủ trì tổ chức; thời gian, địa điểm, thành phần do hai Bên hiệp thương, thống nhất và trình cấp có thẩm quyền phê duyệt để triển khai thực hiện.

Biên bản được ký kết vào hồi 10 giờ 00 phút (giờ Hà Nội) ngày 07 tháng 08 năm 2024 tại trấn Khúc Thủy, huyện Giang Thành, thành phố Phổ Nhĩ, tỉnh Vân Nam, nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, được thành (02) bản, mỗi bản được viết bằng tiếng Việt Nam và tiếng Trung Quốc, hai thứ tiếng có giá trị làm chuẩn như nhau, mỗi Bên giữ (01) bản.

**T/M ĐOÀN ĐẠI BIỂU XÃ
SÍN THÀU, XÃ SEN THƯỢNG,
HUYỆN MUỒNG NHÉ, TỈNH ĐIỆN
BIÊN, NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

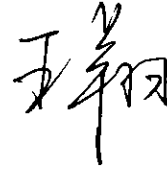
TRƯỞNG ĐOÀN



Pờ Mỹ Lễ

**T/M ĐOÀN ĐẠI BIỂU
TRẦN KHÚC THỦY, HUYỆN
GIANG THÀNH, THÀNH PHỐ PHỎ
NHĨ, NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN
DÂN TRUNG HOA**

TRƯỞNG ĐOÀN



Vương Tường

**DANH SÁCH ĐOÀN ĐẠI BIỂU HỘI ĐÀM
XÃ SÍN THẦU, SEN THƯỢNG HUYỆN MƯỜNG NHÉ VIỆT NAM**

1. Bà Pờ Mỹ Lễ -Bí thư Đảng ủy xã Sín Thầu - Trưởng đoàn
2. Ông Vàng Văn Triệu-Phó bí thư Thường trực xã Sen Thượng - Phó Trưởng đoàn
3. Bà Sào Xò Nu-Phó Chủ tịch HĐND xã Sín Thầu
4. Bà Chang Chùy De-Phó Chủ tịch HĐND xã Sen Thượng
- 5.Ông Lý Tư Xá-Phó Chủ tịch UBND xã Sín Thầu
- 6.Ông Mùa Cá Ly-cán bộ văn phòng Đảng ủy xã Sín Thầu
- 7.Bà Pờ Lù Xi Mé-Viên chức TT Văn hóa-Truyền thanh-Truyền hình huyện Mường Nhé
- 8.Ông Trần Văn Huy-Thượng tá, Đồn Biên phòng A Pa Chải - Phiên dịch

**DANH SÁCH ĐOÀN ĐẠI BIỂU HỘI ĐÀM
TRẦN KHÚC THỦY HUYỆN GIANG THÀNH TRUNG QUỐC**

1. Ông Vương Tường - bí thư đảng ủy trấn Khúc Thủy- Trưởng đoàn
2. Bà Lý Kiều Diễm -phó bí thư đảng ủy trấn Khúc Thủy - Phó Trưởng đoàn
- 3.Ông La Văn Hồng - chủ tịch ủy ban đại hội đại biểu nhân dân trấn Khúc Thủy
4. Bà Vương Hy Mai - bí thư ủy ban kỷ luật trấn Khúc Thủy
- 5.Ông Tả Kiến Bình - trưởng ban ban vũ trang trấn Khúc Thủy
- 6.Ông Lư Trăn-phó trấn trưởng trấn Khúc Thủy
- 7.Ông Tô Bình - phó đồn trưởng đồn công an biên giới trấn Khúc Thủy
- 8.Bà Lý Linh Linh-Phiên dịch.

中华人民共和国云南省普洱市江城县曲水镇代 表和越南社会主义共和国奠边省勐念县 箐头乡、莲上乡代表团会谈纪要

根据2015年1月20日签署的中国云南省江城县曲水镇和越南奠边省勐念县箐头乡、莲上乡《友好乡镇协议》和2023年12月10日签署《2023年下半年友好会谈纪要》内容。2024年8月7日以曲水镇党委书记王翔同志为团长的中华人民共和国云南省普洱市江城县曲水镇党委、人民政府代表团与以箐头乡党委书记白美丽同志为团长的越南社会主义共和国奠边省勐念县箐头乡、莲上乡党委、人民委员会代表团在中华人民共和国云南省普洱市江城县曲水镇进行2024年度上半年会谈。（双方代表团名单见附件）

会谈在友好、坦诚和相互尊重的氛围中进行，双方对2023年以来的合作成果进行了评价，同时对未来的合作方向进行讨论并达成共识，现纪要如下：

一、合作开展友好乡镇工作成果

1. 双方密切配合并做好中越龙富——阿巴寨通道恢复通关的上级申报工作，为双方边民往来探亲、买卖货物创造便利条件。

2. 双方做好普法宣传和合作宣传工作，逐步提高群众法律意识，为建设和平、友好和发展的边界做贡献。

3. 双方积极合作，为越方边民到中国务工做好合法权益保障，为解决劳动力需求和务工需求、增加边民收入做贡献。

4. 双方为上级各工作组开展龙富——阿巴寨通道开放为双边口岸工作会谈、调研做好配合、参谋和服务工作。

二、未来合作方向

1. 双方同意继续配合加强有关中越边境管理的“三个法律文件”及各自国家有关边境管理法律法规的宣传工作（联合宣传和单方宣传），提高双方边民的守法意识。尤其是集中宣传、动员双方群众提高对非法出入境、偷盗、买卖武器、买卖毒品、贩卖人口等违法犯罪活动的警惕性。

2. 双方同意继续紧密配合落实好上级交办的有关中越龙富——阿巴寨通道升级为口岸的工作，为有关中越龙富——阿巴寨通道早日开放为双边口岸做贡献。

3. 双方同意密切配合相关职能部门，为双方边民货物交易、贸易和商业活动创造更加便利和通畅的条件；及时向上级职能部门申报、建议逐步解决当前难题以便早日实施中越龙富——阿巴寨通道货物通关方案；继续开展互相交流经验、参观考察经济发展典型示范基地的活动，分享农业生产、畜牧技术和经验，共同促进经济发展和人民生活水平提高。

4. 双方同意共同加强边境地区的生态环境保护工作，根据实际情况积极做好交流，明确方案。在上级职能部门批准后，

共同配合定期或不定期组织开展生物多样性保护、生态环境保护活动。

5. 双方同意继续做好上级职能部门的配合工作，为上分边民办理出入境手续开展探亲访友、买卖商品互动提供便利条件。在两国各节假日、重要节庆活动、传统节日期间主动开展各类访问、祝贺、文化-文艺交流、体育-运动交流活动，增强地方政府和边境群众的团结、友谊和相互了解。

6. 双方同意继续保持轮流举办半年一次的定期会谈会晤机制。2024年下半年会谈将由箐头乡、莲上乡组织举办。具体时间、地点、参会人员将由双边协商统一后报上级批准再组织实施。

本纪要于2024年8月7日11时00分（北京时间）在中华人民共和国云南省普洱市江城县曲水镇签署，一式两份，每份均用中越两种文字形成，中越两种文本具备同等效力，双方各执一份。

中华人民共和国云南省普洱市
江城县曲水镇代表团

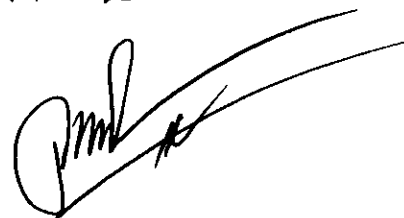
团 长



王 翔

越南社会主义共和国奠边省
勐念县箐头、莲上乡代表团

团 长



白美丽

中国曲水镇代表团名单

- | | | |
|--------|--------------|-----|
| 1. 王 翔 | 曲水镇党委书记 | 团 长 |
| 2. 李乔艳 | 曲水镇党委副书记 | 副团长 |
| 3. 罗云鸿 | 曲水镇党委委员、人大主席 | |
| 4. 王希梅 | 曲水镇党委委员、纪委书记 | |
| 5. 左建平 | 曲水镇党委委员、武装部长 | |
| 6. 卢 臻 | 曲水镇党委委员、副镇长 | |
| 7. 苏 平 | 曲水边境派出所副所长 | |
| 8. 李玲玲 | 江城县外事办副主任、翻译 | |

越南箐头乡、莲上乡代表团名单

- | | | |
|---------|------------------|-----|
| 1. 白美丽 | 箐头乡党委书记 | 团 长 |
| 2. 王文照 | 莲上乡党委常务副书记 | 副团长 |
| 3. 曹索努 | 箐头乡人民议会副主席 | |
| 4. 张举欵 | 莲上乡人民议会副主席 | |
| 5. 李思洒 | 箐头乡人民委员会副主席 | |
| 6. 木嘎哩 | 箐头乡党委办公室干部 | |
| 7. 白璐溪妹 | 勐念县文化和广播电视中心工作人员 | |
| 8. 陈文辉 | 阿巴寨边防屯上校、翻译 | |